

Songs for Commemorations of Departed Loved Ones

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



الفهرس

- 2..... (1) لامس قلبي وكل الروح
- 3..... (2) ياللى مسافرين ع الأبدية
- 4..... (3) أمي جميلة حنينة
- 6..... (4) هيمى يا نفسى
- 7..... (5) تعال يا يسوع بيتنا
- 8..... (6) يا سائح للقاء يسوع
- 9..... (7) مسافر ورايح لأبويا إللي فوق

(1) لامس قلبي وكل الروح
Touch My Heart And All My Soul

Refrain:	Refrain:	القرار:
(Touch my heart and all my soul And all my wishes and dreams)2 For You know the beat of my heart and my love (With You, I can't go to sleep with hurt)2	(Lames alby wekol el ro7 Wish'teya ati feen bitro7)2 3aref da'et alby wi 7oby (Wayak mish momken abat magro7)2	(لامس قلبي وكل الروح واشتياقاتي فين بتروح)2 عارف دقة قلبي وحببي (وبياك مش ممكن أبات مجروح)2
(When will You come to make me rejoice And Your compassion touches me)2 I feel troubled and lift up my eyes To see Your love that captivates me And lift me up above the world	(Imta hategi witfra7ni We tkehal 7ananak yegra7ni)2 Wa a7is bidea wi arfa3 3eny Wa ashof el 7ob eli be yesbini Wi 3al 3alam da be 3alini	1. (إمتي هتيجي وتفرحني وتخلي حنانك يجرحني)2 وأحس بضيق وارفع عيني واشوف الحب اللي بيصيبيني وع العالم ده بيعطيني
(During hardship I feel as if You are forgetting And fear overpowers my feelings)2 Wipe out sees of evil and doubts And hear my broken heart Say a word to enlighten my life	(Wa't el de'aa aftekrak nasy Wel khof yetmalik e7sasy)2 Em7y be7or we zenon we sheror Wesma3 neda alby el maksor Ool kelma fa yekon el noor	2. (وقت الضيقة أفترك ناسي والخوف يملك إحساسي)2 إمحي بحور ظنون وشرور وإسمع ندا قلبي المكسور قول كلمة فيكون النور
(Fill every moment of my days And satisfy me in my awakening and my sleep)2 Live again inside my life Let others make wishes As for me, I wish nothing but Your bosom	(Emla kol la7za fe yomy Irwini fe sa7ayani we nomy)2 3ayesh men tani gowa kayani Seeb gheri yetmana amani Ama ana a7danak de amani	3. (املا كل لحظة في يومي إرويني في صحياي ونومي)2 عيش من تاني جوة كيانى سيب غيرى يتمنى أمانى أما أنا أحضانك دى أمانى

(2) ياللى مسافرين ع الأبدية
O You Who Are Travelling To Eternity

(I am indebted excessively
And if I try to pay my debt
With all what I have
It will not be enough
My beloved has paid all my debt
For Jesus is the refined gold)2

(Madyon bel ghaly
Wa l'w awafy
kol elly ma3aya
Ma ha yekafy
Da 7abibi dafa3 le kol el daen
Da Yaso3 el dahab el met'safy)2

1. (مديون بالغالي
ولو أوفى
كل اللى معايا
ما ها يكفى
ده حبيبي دفع لى كل الدين
ده يسوع الذهب المتصفى)2

Refrain:

*(O you who are travelling to eternity
Jesus is inside this ship
Blessed is he who is
Always with Him
Joyful
And his worries are passing away)2
Joyful
And his worries are passing away*

Refrain:

*(Yally mesafreen 3al anadeya
Da Yaso3 gow'al markeba deya
Ya bakht elly ma3ah
3ala tool wayah
Far7an
We hemomo me3adeya)2
Far7an
We hemomo me3adeya*

القرار:

*(ياللى مسافرين ع الأبدية
ده يسوع جوه المركبة ديه
يا بخت اللى معاها
على طول وياه
فرحان
وهومومه معديه)2
فرحان
وهومومه معديه*

(O you who stay up thinking
And worried
He will manage tomorrow
Better than today
Leave it up to Him
And hold unto His hands
For no one has come to Him
And stayed oppressed)2

(Yally enta be te7seb'ha
We mahmom
Bokra ye dabar'ha
A7san mel yom
Mat seb'ha 3aleh
Wemsek fe edeh
Da ma7adesh galoh
We bat mazloom)2

2. (ياللى انت بتحسبها
ومهموم
بكره يدبرها
أحسن م اليوم
ما تسببها عليه
وامسك في ايديه
ده محدش جاله
وبات مظلوم)2

(O you who weep
And feel pain
Sickness is so obvious
And apparent
Get up and tell The Lord
Heal me O Lord
And about His wonder work
People will be marveled)2

(Yally enta be tebky
We met'alem
Wel marad aho bayen
We me3alem
Oom oloh ya Rab
Esh'feeny ya Rab
Wel nas 3an 3amaloh
Ha tet'kalem)2

3. (ياللى انت بتبكي
ومتألم
والمرض اهو باين
ومعلم
قوم قوله يارب
اشفينى يارب
والناس عن عمله
ها تتكلم)2

(3) أمي جميلة حنينة
My Mother Is Beautiful And Compassionate

How joyful are Anna and Joachim
By the promise of their faithful Lord
For so long, they vowed you to the temple
And you were just 3 years
You lived in humbleness with beauty
Serving, O virgin, everyone
You set an example for the world
By your meek and peaceful nature

Ya fara7 7anna wa Yowakim
Bewa3d Rabohom el amin
Nazaroky lel heikal zaman
Wenty yadob 3 seneen
3eshty be tawado3 web'gamal
Tekh'demy ya 3adra al gamee3
We darabty lel 3alam mathal
Be tab3ek el hady el wade3

1. يا فرح حنة ويواقيم
بوعد ربهم الأمين
نذروكي للهيكل زمان
وانت يا دوب 3 سنين
عشتي بتواضع وبجمال
تخدمي يا عدرا الجميع
وضربتي للعالم مثال
بطبعك الهادي الوديع

Refrain:

*(My mother is beautiful and compassionate
I rejoice in glorifying her
Her role at all times
Is always great
She appears and solve problems
She appears and make our hearts rejoice
Without my mother, the whole world
Lives as an orphan)2*

Refrain:

*(Ommy gamila 7enayena
Bafra7 be tamged'ha ana
Dorha fe kol el azmena
Dayman 3azeem
Tez'har te7el el mosh'kela
Tez'har tefara7 albena
Ommy bedonh'al kon da koloh
Ye3esh yateem)2*

القرار:

*(أمي جميلة حنينة
بفرح يتمجيدها أنا
دورها في كل الأزمنة
دايماً عظيم
تظهر تحل المشكلة
تظهر تفرح قلبنا
أمي بدونها الكون ده كله
يعيش يتيم)2*

You completed 12 years
His will for you, you will accomplish
You went to Joseph when the rod
A dove came and stood over it
One day, while you were serving
Gabriel came to you with good news
After greeting you, he made you rejoice
That from you will come Emmanuel

Kammelty 12 sana
Wa mashe'toh leky hat'kameleha
Ro7ty le Yousef lam'al 3asa
Gat 7amama we'efet 3aleha
Wef yom wenty be tekhdemy
Gaky be beshara Gebrael
Ba3d salamoh farra7ek
Ha yeggy menek 3emannoel

2. كملت 12 سنة
ومشينته ليكي ها تكمليها
روحتي ليوسف لما العصا
جت حمامة وقفت عليها
وفي يوم وانتي بتخدمي
جاكي ببشارة جبرائيل
بعد سلامه فرحك
ها يبجي منك عمانويل

You were conceived by the Holy Spirit
Where will you go with Joseph
Your heart carried burdens with patience
And in spite of pain, you said Amen
You found nothing but a poor manger
Shepherds came to you with joy
Although your son is the King
With His birth, He split the ages

We 7amalty bel Ro7 El Qodos
Ha tro7y ma3 Yousef lefen
Seberty we albek e7tamal
Raghm el waga3 olty amen
Ma la'eety gher mezwad 7akeer
We ro3at ghanam gom far7aneen
Raghm in Ebnek El Malik
Be meladoh geh asam el seneen

3. وحملتني بالروح القدس
ها تروحي مع يوسف لفين
صبرتي وقلبك احتمل
رغم الوجد قلتي أمين
ما لقتي غير مزود حقير
ورعاة غنم جم فرحانين
رغم ان ابنك الملك
بميلاده جه قسم السنين

He is her God and Son
Her pain was really horrible
For He is leaving her bosom
To go in the way of the cross
It is a sword that pierced her soul

Howa Ellaha wa Ebnaha
Alam'ha kan fe3lan raheeb
Khalas mefarea 7odnaha
We ha yemshy fe tarek el salib
Dah seif we gaz fe naf'saha

4. هو إلهها وابنها
آلمها كان فعلاً رهيب
خلاص مفارق حضنها
وها يمشي في طريق الصليب
ده سيف وجاز في نفسها

Scourging, crown of thorns and nails of iron His cross was painful, but He will make the world anew	Galde, shook, masameer 7adeed Saleboh wage3 enama Ha yekhall'el 3alam gedeed	جَدِّدْ، شوك، مسامير حديد صليبه واجع إنما ها يخلي العالم جديد
She knew that her God is coming Although she saw Him already dead He will return again alive As if He went to sleep in the tomb She and all the Marys Got back their peace and security When Jesus my Lord conquered death By the power of His resurrection	Kanet 3arfa in Ellaha gei Be'raghm enoh osad'ha mat We enoh ha yerga3 min tany 7ei Ka'enuh ra7 fel abre bat Heya we ma3ah'al Maryamat Rege3 amanhom wel salam Lama Yaso3 Raby en'tasar 3al'al mowt bekol owa ame	كانت عارفة إلهها جي برغم إنه قصاها مات وإنه ها يرجع من ثاني حي كأنه راح في القبر بات هي ومعها المريمات رجع أمانهم والسلام لما يسوع ربي انتصر ع الموت بكل قوة قام
She appears and make our hearts rejoice The eyes delight by her light She was here on top of the dome And in El Zeiton There is a picture for her in every house And she is so precious in our hearts We are confident that in time of distress She will support us	Tez'har tefara7 albena Tefra7 be anwarh'al 3eyon 3al'al obba kanet 3andena Wa fel Zeiton Feh sora leha fe kol beit Wa ghalawa gamda fe albena Ne3sham fe wa'at el mosh'kela Tekon el 3oon	5. تظهر تفرح قلبنا تفرح بأنوارها العيون على القبة كانت عندنا وفي الزيتون فيه صورة ليها في كل بيت وغلاوة جامدة في قلبنا نعشم في وقت المشكلة تكون العون

(4) هيمي يا نفسي
Soar O My Soul

Soar O my soul
And rise up O my spirit
Above the bodily burdens
Look above
With your eyes lifted up
And never weep the earthly)2
(The Spirit of God supports you
To make you taste the heavenly
But you look down
Mourning your conditions
Holding unto memories
In your life paths)2

Refrain:

*(Fly O my soul with my spirit
Hover above, above the clouds
high glories are prepared for you
That you will possess in the bosom of
the Father)2*

(Taste O my soul and enjoy
The honeycomb written in His words
Exalt your taste and enjoy
Especially for you at your wish)2
(He prepared a heavenly table for you
Full of fulfillment, riches and holiness
Taste it and enjoy it
Let your spirit delight in it)2

(Don't overlook your hope O my soul
Don't forget your faith in God
At that time, mount up with wings
Day after day, waiting for meeting
Him)2
Those who wait on The Lord shall
renew their strength
They shall not be weary while walking
with Him
They shall always run after Him
Like eagles, they shall fly up to Him)2

(Heemy ya nafsy
We3ly ya ro7y
Fok ath'kal el gasadeyat
Bos'sy lefok
We3'eneky marfo3a
We ew3y tebky el ardeyat)2
(Ro7 Allah 3ammal bey'shedek
Wei dawa'ek el samaweyat
Wenty le'ta7t
Be terthy le 7alek
Maska fe zekra
3al'al toro'aat)2

Refrain:

*(Teery ya nafsy, wayaky ro7y
7alla'ey fok, fok el sa7ab
De maktobalek, amgad 3alya
Temtelekeha fe 7edn El Ab)2*

(Do'ey ya nafsy wetlaz'zezy
Bel shahd elly fe kelmetoh maktob
We 3ally zo'ek westat'3amy
Makh'sos 3alashanek 3al matlob)2
(Da naseblek mayda samaweya
Feha sheba3 we ghena we ro7aneyya
Tedo'eeha Kaman testa7leha
Tetamen ro7ek 3aleha)2

(Ew3y ya nafsy t'seby raga'ek
Awe tensy imanek Bel'lah
Fe sa3et'ha erfa3y gena7atek
Yom wara yom wes'tany lo'ah)2
(Montazeroh bei'gadedo kowa
Wala yet'3abo mel mahei ma3ah
Yerkodo dayman garei warah
Zay el nesr yetero Lel'lah)2

1. (هيمي يا نفسي
واعلى يا روعي
فوق أثقال الجسديات
بصي لفوق
وعنيكي مرفوعة
وأوعى تبكي الأرضيات)2
(روح الله عمال بيثدك
ويدوقك السماويات
وانتى لتحت
بترثي لحالك
ماسكة ف ذكرى
على الطرقات)2

القرار:

*(طيري يا نفسي، ويأكي روعي
حلقى فوق، فوق السحاب
دى مكتوبالك، أمجاد عالية
تمتلكيها في حِضن الأب)2*

2. (دوقي يا نفسي واتلذذي
بالشهد اللى في كلمته مكتوب
وعلى ذوقك واستطعمي
مخصوص عشااتك ع المطلوب)2
(ده ناصبلك مايدة سماوية
فيها شبع وغنى وروحانية
تدوقها كمان تستحليها
تتظمن روحك عليها)2

3. (أوعى يا نفسي تسببي رجاءك
أو تنسى إيمانك بالله
في ساعتها ارفعي جناحاتك
يوم ورا يوم واستنى لقاه)2
(منتظروه بيجددوا قوة
ولا يتعبوا م المشي معاه
يركضوا دايماً جرى وراه
زي النسر يطيروا لله)2

(5) تعال يا يسوع بيتنا
Come O Jesus To Our House

Refrain:	Refrain:	القرار:
<p><i>(Come O Jesus to our house And fill our life with prayer And bless our family And grant us the sweetest life</i></p>	<p><i>(Ta3ala ya Yaso3 beinana Wamlaa 7ayatna sala We barek 3eletna Wedena a7la 7aya)2</i></p>	<p><i>(تعال يا يسوع بيتنا وإملا حياتنا صلاة وبارك عيلتنا وإدبنا أحلى حياة)2</i></p>
<p>(With Your love surrounding us Get us closer to one another And for everyone of us Reign with love over us)2</p>	<p>(Be ma7abetak 7awalena Arabna min ba3dena We kol wa7ed fena Tomlok bel 7ob 3aleh)2</p>	<p>1. (بمحبتك حوالينا قربنا من بعضينا وكل واحد فينا تملك بالحب عليه)2</p>
<p>(We worship You O our Lord You are the King of our home And Your word in our life Is the foundation we refer to)2</p>	<p>(No3bodak ya Elahna Fe betna enta malikna We kelmetak fe 7ayatna Asas be nerga3 leh)2</p>	<p>2. (نعبدك يا الهنا في بيتنا إنت ملكنا وكلمتك في حياتنا أساس بنرجع ليه)2</p>
<p>(Our life is a witness Enriched everyday Fill our hearts with Your will To tell people about You)2</p>	<p>(7ayatna tobaa shehada We kol yom fe zeyada Wamlaa olobna erada Ne3arraf el nas bek)2</p>	<p>3. (حياتنا تبقى شهادة وكل يوم في زيادة وإملا قلوبنا إرادة نعرف الناس بيك)2</p>

(6) يا سائح للقاء يسوع
O Seeker To Meet Jesus

O seeker to meet Jesus
Forget your hunger and thirst
Your food is the bread of life
(And you'll drink from The Spring Water)³
Your food is the bread of life
And you'll drink from The Spring Water)

Ya saye7 leleka Yaso3
La yehemak 3atash wala go3
Ta3amak khobz el 7aya
(We yerwik maa el yanbo3)³
Ta3amak khobz el 7aya
We yerwik maa el yanbo3

1. يا سائح للقاء يسوع
لا يهتمك عطش ولا جوع
طعامك خبز الحياة
(ويرويك ماء الينبوع)³
طعامك خبز الحياة
ويرويك ماء الينبوع

You seeker forget the past
And go steadfast in the path
If you suffer on the road
(Remember for you He died)³
If you suffer on the road
Remember for you He died

Ya saye7 otrok ma fat
Waslok fel tarek be thabat
Win can fel tarek alamat
(Ozkor man fe 7obak mat)³
Win can fel tarek alamat
Ozkor man fe 7obak mat

2. يا سائح اترك ما فات
واسلك في الطريق بثبات
وان كان في الطريق آلامات
(أذكر من في حبك مات)³
وان كان في الطريق آلامات
أذكر من في حبك مات

The trumpet will be heard soon
With happiness and sound of joy
A great feast above the clouds
(And a crown for the watchful)³
A great feast above the clouds
And a crown for the watchful

Elbok yedrab ba3d kalil
Bel fara7 be sowt el tahlil
7afla 3azema 3al'al se7ab
(Wel sahran yelbis eklil)³
7afla 3azema 3al'al se7ab
Wel sahran yelbis eklil

3. البوق يضرب بعد قليل
بالفرح بصوت التهليل
حفلة عظيمة على السحاب
(والسهران يلبس اكليل)³
حفلة عظيمة على السحاب
والسهران يلبس اكليل

He'll prepare a place for you
He is always waiting for you
His heart is longing for you
(Blessed are you if you are prepared)³
His heart is longing for you
Blessed are you if you are prepared

Ra7 ye3ed lak makan
Mas'ghol bek ba'alo zaman
Albo met shawaa elek
(Sa3dak l'w la'ak sahran)³
Albo met shawaa elek
Sa3dak l'w la'ak sahran

4. راح يعد لك مكان
مشغول ببيك بقاله زمان
قلبه متشوق إليك
(سعدك لو لقاك سهران)³
قلبه متشوق إليك
سعدك لو لقاك سهران

You are a part in Jesus Christ
You who lives among the rocks
Have no fear from all dangers
(You're protected by the Eternal Rock)³
Have no fear from all dangers
You're protected by the Eternal Rock

Ya wade3at al Massi7
Ya sakna west el sokhor
La takhafy min khatar
(7amiky sakhr el dehor)³
La takhafy min khatar
7amiky sakhr el dehor

5. يا وديعة المسيح
يا ساكنة وسط الصخور
لا تخافي من خطر
(حاميك صخر الدهور)³
لا تخافي من خطر
حاميك صخر الدهور

(7) مسافر ورايح لأبوياء إلهي فوق
I Am Traveling To My Father In Heaven

(I am traveling to my Father in heaven Farewell to years of estrangement A sunset that brings a sunrise Going to His tender embrace)2	(Messafer we raye7 l'Aboya elly fok Ba wada3 fe ghorba estamaret senin Ghrob bas gayeb fe edoh elsherouq We rayez7 le7odnoh elly malyan 7anin)2	1. (مسافر ورايح لأبوياء إلهي فوق بودع في غرباء استمرت سنين غروب بس جايب في إيداه الشروق ورايح لحنه إلهي مليون حنين)2
(A procession of angels, a candlelit farewell Why weep tears for me? Lucky is he whom Jesus calls Cures with a touch and heals the pain)2	(Malayka we zafet wada3 bel shemo3 We leh bas tebkko 3alayya el demo3 Ya bakhy elly yom yenadeh Yaso3 Yetayeb belamsa we yeshf' el anin)2	2. (ملايكة وزفة وداع بالشموع وليه بس تيكوا عليّ الدموع يابخت إلهي يوم يناديه يسوع يطيب بلمسة ويشفي الأنين)2
I am traveling to my Father in heaven (On my shoulders I carry a mountain of pain For years I have lived alone with my solitude I close my eyes and see memories I open them and He is there, His hands stretched out) 2	Messafer we raye7 l'Aboya elly fok (3ala ketfy shayel gabal min ahah Senin 3esht feha ana wel sokat Wa aghamad 3enaya ashof zekrayat Afata7 ashofoh maded le el eddden)2	مسافر ورايح لأبوياء إلهي فوق 3. (علي كتفي شاييل جبل من أهات سنين عشت فيها أنا والسكات وأغمض عيني أشوف ذكريات أفتح أشوفه مادد لي الإدين)2
I am traveling to my Father in heaven (Struggling all my life, a journey of pain The moment I see Him, it all disappears In my voice, the words are lost "I miss You, Father," is all I can say)2	Messafer we raye7 l'Aboya elly fok (ta3ab 3omry koloh we darb elalam Fe la7zaet ma ashofoh beyekhlah awam Tetoh gowa sowty 7erof el kalam Wa7eshny ya Aboya ya dob kelmeten)2	مسافر ورايح لأبوياء إلهي فوق 4. (تعب عمري كله ودرّب الآلام في لحظة ما أشوفه بيخلص قوام تتوه جوة صوتي حروف الكلام واحشني يا أبوياء يا دوب كلمتين)2
I am traveling to my Father in heaven (I am traveling to my Father in heaven Farewell to years of estrangement A sunset that brings a sunrise I am going to His loving embrace)2	Messafer we raye7 l'Aboya elly fok (Messafer we raye7 l'Aboya elly fok Ba wada3 fe ghorba estamaret senin Ghrob bas gayeb fe edoh elsherouq We rayez7 le7odnoh elly malyan 7anin)2	مسافر ورايح لأبوياء إلهي فوق 1. (مسافر ورايح لأبوياء إلهي فوق بودع في غرباء استمرت سنين غروب بس جايب في إيداه الشروق ورايح لحنه إلهي مليون حنين)2